

VOCABULARIO MÉDICO EN LAS LENGUAS DE TRANSICIÓN DE AZANUY Y ALINS DEL MONTE¹

JOSÉ LUIS PÉREZ ALBIAC

RESUMEN

Las hablas de transición entre el catalán y el aragonés han sido a menudo motivo de estudio para los lingüistas por su interés en el contexto de las lenguas indoeuropeas. Se presenta un vocabulario temático de palabras de uso habitual y actual en la consulta médica de atención primaria (AP) de las localidades de Azanuy y Alins del Monte, y su traducción al castellano.

PALABRAS CLAVE

Aragonés, catalán, hablas de transición, vocabulario médico

RESUM

Els parlars de transició entre el català i l'aragonès han estat sovint motiu d'estudi per part dels lingüistes pel seu interès en el context de les llengües indoeuropees. Es presenta un vocabulari temàtic de paraules d'ús habitual i actual a la consulta mèdica d'atenció primària (AP) de les localitats d'Açanui i Alins del Monte, i la seva traducció al castellà.

PARAULES CLAU

Aragonès, català, parlars de transició, vocabulari mèdic

ABSTRACT

The transition languages between Catalan and Aragonese have often been a subject of study for linguists because of their value in the context of Indo-European languages. We present a thematic vocabulary of highly used words in the primary healthcare sector of Azanuy and Alins del Monte, and their translation into Spanish.

KEYWORDS

Aragonese, Catalan, transition languages, medical vocabulary

¹ Este vocabulario ha sido corregido por Enrique Blanc, Eva Rufas, Joaquín Avellana, Pilar Buil y Carmen Ardanuy, a los que les doy el mío agradecimiento. Ellos ya saben que no parlo igual, pero me siento orgullosa. Gracias por todo.

LITTEA

Núm. 3, año 2011, págs. 135 - 149

INTRODUCCIÓN

Ya hace años, decidí empezar un vocabulario temático sobre las palabras relacionadas con la salud y la enfermedad que usábamos en la consulta médica, pues sabía que las lenguas ribagorzananas en general, y las hablas de transición en particular, han sido objeto de estudio científico desde, al menos, la época de Joaquín Costa, e intuía que podía ser interesante su recogida y que en algún momento saldría a la luz.

El presente vocabulario es el fruto de mi relación médica y personal de aproximadamente unos 12 años con los habitantes de Azanuy y Alins del Monte, durante los cuales he procurado atender sus problemas de salud y sus enfermedades, y en la que a menudo utilizamos el ribagorzano como lengua de comunicación, tanto en su variante de Alins (habla aragonesa con rasgos catalanes) como en la de Azanuy (habla de transición del catalán al aragonés). Es de destacar que las distintas formas de hablar ribagorzananas son fácilmente intercomprensibles entre ellas, independientemente de su filiación lingüística hacia el aragonés o hacia el catalán. Quiero aclarar que en esta lengua desarrollamos a día de hoy todos los aspectos de la atención primaria de salud, desde la visita por un vulgar resfriado hasta la atención a problemas severos, cuidados paliativos, urgencias o el apoyo de índole psicoterápico. En nuestra experiencia, el



FIGURA 1: Vista general de Azanuy

ribagorzano es suficientemente rico para permitir, tanto a los pacientes como al médico, la expresión de los sentimientos y las realidades más complejas, en contra lo que muchas veces se piensa y se dice.

A continuación, algunas aclaraciones:

En Azanuy-Alins, para los cultismos médicos, los nombres de los especialistas y demás neologismos, se suelen usar las palabras castellanas con preferencia a las catalanas/aragonesas (otitis, neurólogo, colesterol, soplo cardíaco, glucosa, etc.), salvo en los siguientes casos:

Palabras con terminación final procedente del sufijo latino –ONIS, en las que en Azanuy se opta por las formas catalanas (*tensió, hipertensió, radiació, pulmons*, etc.), y en Alins, por las aragonesas (*pulmón, riñons, hipertensió*...).

Palabras procedentes del sufijo –ITATIS (*possibilitat, cantidaz*, etc.), en las que se opta en ambas localidades por la forma catalana dialectal en el singular, y la aragonesa en el plural.

Algunos casos aislados de formas catalanas (p. ej. *diabetis*).

En el presente vocabulario he acompañado cada palabra de su equivalente en lengua castellana. Si las palabras son iguales en ambas lenguas se señala con la abreviatura *Id.*; cuando una forma del vocabulario se usa solamente en Azanuy o en Alins, se reseña como tal. En caso contrario, se sobrentiende usada en ambas localidades.

Suelo incluir una frase como ejemplo, para entender mejor el uso; esta frase alguna vez la duplico, construyéndola con la versión de Alins, y así doy un ejemplo de las semejanzas y diferencias entre las dos hablas.



FIGURA 2: Vista de la pequeña población de Alins

Reseño las variantes de una misma palabra, y remito de una variante a la más frecuente para conocer su equivalencia, con la abreviatura *Vid.* Dichas variantes alguna vez son, simplemente, el uso indistinto de las formas castellana/catalana/aragonesa (por ejemplo *perna, pierna* y *garra, bufeta* y *veixiga*).

Marco con la frase *En des.* aquellas palabras que ya no se usan habitualmente, manteniéndolas solamente algún hablante, o que son desconocidas para los más jóvenes.

He optado por una ortografía que busca ante todo reflejar la fonética y la pronunciación, y que a la vez facilite la comprensión. Entre otras carencias, mi opción no refleja el vocalismo de Azanuy, con –e– y –o– cerrada y abierta, y vocal –a final neutra (a media pronunciación entre –a y –e). No es la usada una ortografía catalana normativa, ni tampoco aragonesa o castellana, pero toma elementos de las tres lenguas. Tanto a mí como a bastantes de los hablantes nos gustaría que este tema, como tantos otros en relación con las lenguas minoritarias de Aragón, fuese abordado y reglado desde las instituciones oficiales competentes, para que pudiésemos disponer de pautas de actuación correctas y ampliamente aceptadas, que seguiremos gustosos.



FIGURA 3: El autor del trabajo en su consulta médica de Azanuy

ABREVIATURAS

Adj.	Adjetivo
Al.	Alins del Monte
Az.	Azanuy
Coloq.	Coloquial
En des.	En desuso
Expr.	Expresión
Fig.	Figuradamente
Fem.	Femenino
Id.	Ídem
Masc.	Masculino
Nom.	Nombre
Pl.	Plural
Vid.	Véase
Vulg.	Vulgarismo, uso muy coloquial

LÉXICO

ACATARRA-SE Acatarrarse.

ACHUCHONS Ataques de una enfermedad.

(Az.) *Le donaban uns achuchons tan forz que no se'n podeba moure.*

(Al.) *Le donaban uns achuchons tan forz que no se'n podeba mové.*

ADORMISCÁ Adormecer. *Esta garra la tingo adormiscada.*

AFOGA-SE (Al.) Ahogarse. *No sé qué me pasa, que m'afogo.*

AGOTAMÉN (Az.) Agotamiento.

(Az.) *Llevaba un agotamén adintro que no'n podeba més.*

(Al.) *Llevaba un agotamiento adintro que no'n podeba més.*

ALFEGA-SE (Az.) Ahogarse. *No sé qué me pasa, que m'alfego.*

ALLOCAT Alocado. *Va entrá a la consulta tot allocat per lo que l'heba pasau.*

ALMA EN PENA Persona con mal aspecto. *Pareixeba un alma en pena.*

AMBOLIA Ictus, embolia. *Le va doná una ambolia.*

AMPARÁ Apoyar. *En esta garra no me podeba ampará, porque no me sosteniba.*

AN Año. (Az.) pl. ans. (Al.) Año, pl. años.

(Az.) *Tamé son ans ya, qué querim...*

(Al.) *Tamé son años ya, qué querim...*

ANÁ BEN, MAL Sentar bien, mal. *M'ha anau mol ben lo que he preso.*

ANCIAS Encías. *Va vindre con las ancias todas/totas royas.*

ANGUNIA Angustia. *Ara, tanta angunia pa res.*

ANSIAS Deseos de vomitar, náuseas. *De repente le van vindre unas ansiasmolt fortas.*

APARATADÓ Aparatoso. *Ixe home va llegá chemecán porque é mol aparatadó.*

APRIMA-SE Adelgazarse. *Le vay dí que teniba que aprima-se.*

ARROJÁ Vomitar. *Arroja molto.*

ARRUGAT Arrugado. *Le va preguntá al médico: Per qué estigo tan arrugat?*

AUFEGA-SE (Az.) Vid. Alfega-se.

AZUCRE, TINDRE Tener diabetes.

(Az.) *Tingo molta azucre, me tingo que posá insulina.*

(Al.) *Tiengo molto azúcar, me tiengo que posá insulina.*

BADALL Bostezo. *Foteba uns badalls! Eban de sueño u de gana?*

BADALLÁ Bostezar.

BARUCAS Preocupaciones, obsesiones. (Casi siempre en pl.) *No me dixan dormí las barucas que me vienen a la cabeza.*

BEBÉ (Al.) Beber.

BELLUGAMENTA Molestia, hormigueo. *Tingo com a una bellugamenta per tota la perna.*

BEURE (Az.) Beber.

BEZONS Gemelos. *Va tindre bezons.*

BOCA Id. Ubre la boca.

BORRADURA Sarpullido, exantema. *Se va chitá ben y ha amaneciu con esta borradura.*

- BRAZ** Brazo. *Mou el braz, a vé si t'has feito mal.*
- BUDELL** (Az.) Intestino.
- BUDILLO** (Al.) Intestino.
- BUENO, POSA-SE** Ponerse bueno, curarse. *Ya m'he posau bueno.*
- BUENO, ESTÁ** Estar sano. *Está bueno.*
- BUFÁ** Soplar.
- BUFETA** Vid. Veixiga.
- BURLLA** Afrenta, insulto. *Esto é una burla molt gran que no se puede olvidá.*
-
- CABEZA** Id.
- CADERA** Id.
- CAGUERA** Diarrea (coloq.) *El crío, que ha pillau caguera el pobret.*
- CALLO, S** Id.
- CALMANTE** Id.
- CAMINÁ** Andar. *No sé qué me pasa, que no puedo caminá.*
- CAMPÁ** Aguantar, seguir adelante más o menos bien. *Encá campá, con lo gran que é.*
- CÁNCER** Id.
- CARA** Id.
- CARA ENTALTO/ENTA BAIX** Boca arriba/abajo. *Hala, posa-te cara enta baix.*
- CARBACÍ** Cráneo. *Tingo el carbací molt duro, no me l'he trencau.*
- CARRANQUEÁ** Cojear. (En des.)
- CARRASPERA** Vid. Garraspera.
- CAURE MALO** Ponerse malo.
- CEJA** Id.
- CENA** Id.
- CEREBRO** Id.
- CEREÑO** Fuerte, sano. *Ixe está mol cereño pa la edat que tien.*
- CHELAT** Adj. Frío, helado. *Tiens las manos cheladas.*
- CHEMEC, S** Gemido, queja. *Feba uns chemecs que donaba miedo.*
- CHEMECÁ** Gemir, quejarse.
- CHERMANO, A** (Az.) Hermano, a.
(Az.) *Mi chermano pasará lluego a ve-te.*
(Al.) *Mi hermano pasará lluego a ve-te.*
- CHIBOSO** Jorobado.
- CHILLÁ** Chillar, gritar. *Chillaba com a si el matasen.*
- CHITA-SE** Echarse. *Hala, chita-te en la camilla, que t'exploro.*
- CHUGÁ** Jugar. *El chiquet chugaba solo.*
- CHUNTA, S** Articulaciones. *Me fan mal totas las chuntas.*
- COIXEÁ** Cojear. *Pareix que coixetas, no?*
- COIXO** Cojo.
- COLL** Cuello // Garganta. *Me fa mal el coll y tusco, pero no m'ha puyau la febre.*
// Se me carga el coll, del ordenadó.
- COLLONS** Cojones. *Tiene uns collons com a bolas de barandau.*

- CONÈIXE-SE** Conocer // Notarse mejoría. *Ya se li coneix que lo está prenén, ha cambiau la cara.*
- CORAZÓN** Id.
- COSTÁ** Costar. *Al lleva-se, li costa de arrancá.*
- COSTAT** (Az.) Costado del cuerpo. *Me fa mal per este costat.*
- COSTAU** (Al.) Costado del cuerpo. *Me fa mal per este costau.*
- COSTELLA, S** (Az.) Costilla, s. *T'has trencau las costellas.*
- COSTILLA, S** (Al.) Id. *T'has rompiu las costillas.*
- COTILLA** Corsé. (En des.)
- CREMADA** Quemadura.
- CREMA-SE** Quemarse.
- CRÍO** Niño. Es más genérico que «crío» en castellano. *El peditra é el médico dels críos.*
- CROSTA** Corteza, cicatrización de una herida.
- CUERPO** Id.
- CUL** (Az.) Culo.
- CULO** (Al.) Id. *T'has caíu de culo.*
(Az.) *T'has caíu de cul/culo.*
- CURÁ** Curar.
-
- DEDO** (Al.) Id.
- DENT, Z** (fem.) (Az.) Diente, s.
- DEPRESIÓ** (Az.) Depresión. *Ixe, desde que se li va morí la dona, no ha dixau de tindre depressió.*
- DEPRESIÓN** (Al.) Id. *Ixe, desde que se li va morí la dona, no ha dixau de tindre depressión.*
- DERETA** (Az.) Derecha. (En des.) *Me fa mal la mano dereta.*
- DESCANSÁ** Descansar.
- DESCONCHUNTA-SE** Descoyuntarse. (En des.) *Se l'ha desconchuntau la manoquilla.*
- DESDICHAT** Desgraciado, con mala evolución, débil. *Ixe é un desdichat, tot el pilla.*
- DESEMBRUMÁ** Despejar, destaponar. (En des.) *Me'l poso pa desembrumá la nariz.*
- DESPERTÁ** Despertar. *Cuan me desperto tingo els ulls plenos de llagañas.*
- DESPERTO** Despierto, avisado. *El zagal é mol desperto; el agüelo, no tanto.*
- DESPLOMA-SE** Desplomarse, desmayarse. *Se mos va desploma com un saco.*
- DESPULLA-SE** Desnudarse. *Hala, despulla-te, que t'ausculto.*
- DESVARIÁ** Desvariar, delirar. *Ixa agüela de Franchón desvaría sin tocá pilota.*
- DIABETIS** Diabetes.
- DIENTE, S** (Al.) Id. *Me fan mal els dientes d'alto.*
(Az.) *Me fan mal las denz d'alto.*
- DISNÁ** (Az.) Comer. *Me las prengo al almorzá, al disná y al cená.*
(Al.) *Me las tomo al almorzá, al comé y al cená.*
- DIT, Z** (Az.) Dedo, s. *Els diz casi no 'ls puedo moure.*
(Al.) *Els dedos casi no 'ls puedo mové.*
- DOLÓ** (masc.) Dolor.
- DONA** Mujer. *L'associació de Donas de Azanuy.*

- DORMÍ** Dormir. *No dormo brenca ben per las niz.*
- DOTÓ** Médico, alterna con médico, que se usa frecuentemente. *Vingo de vere a José Luis, el médico nostro/el dotó nostro.*
- DRECHA, O** (Al.) Vid. Dreta, o.
- DRETA, O** Derecha, o. (Az.) *La mano dreta la tingo torpe.*
(Al.) *La mano drecha la tiengo torpe.*
- DUEÑA** Esposa. No es sinónimo de «jefa» sino literalmente, esposa, mujer. *Que fa la dueña?*
- EMBOIRAT, ADA** Atontado, aturdido. *Estigo com a emboirada; tingo la cabeza emboirada.*
- EMPANDULL** Vid. Empantullo. (En Alins, con pérdida de -o, curiosamente).
- EMPANDULLA-SE** Empacharse, indigestarse.
- EMPANDULLO** (Az.) Empacho, indigestión.
(Az.) *Se me va posá a la pancha com un empandullo.*
(Al.) *Se me va posá a la pancha com un empandull.*
- EMPANTULLO** (Az.) Vid. Empandullo.
- EMPEORÁ** Empeorar.
- ENCETA-SE** Llagarse. *A la abuela se le ha encetau un peu.*
- ENCHERBELLIT** (Az.) Aterido, helado de frío.
(Az.) *Ha veniu tot encherbellit.*
(Al.) *Ha veniu tot encherbelliu.*
- ENCHERBILLIT** Vid. Encherbellit.
- ENCHERBELLIU** (Al.) Vid. Encherbellit.
- ENCOIXA-SE** Volverse cojo. *Veus? Ya m'he encoixau!*
- ENFERMÁ** Enfermar. Se suele usar más el giro *posa-se malo*.
- ENFERMEDAT** Enfermedad.
- ENTENDIMÉN** Juicio, sentido, entendimiento. *Mira que tiene entendimén ixe zagal.*
- ENTREPUZÁ** Tropezar.
- ENVENENA-SE** Envenenarse.
- ESBRUNCE** Giro rápido. *Va fé un esbrunce y se va fé mal al hombro izquierdo.*
- ESCABULLIT, DA, ESTÁ MÉS** Mejorar, espabilarse. *Pareix que estigo més escabullida.*
- ESCOZÓ** (fem.) Escozor. *Tingo molta escozó per abaixo.*
- ESCUCHÁ** (Al.) Escuchar. Vid. *escultá*.
- ESCULTÁ** (Az.) Escuchar.
(Az.) *Ixe no esculta el que li dius.*
(Al.) *Ixe no escucha el que le dius.*
- ESFREGAS** Friegas. *Así a la esquena, me anirían ben unas esfregas.*
- ESGARRAÑADA** Arañazo. *Cullín armellas se va fé una bona esgarrañada.*
- ESGARRAPÁ** Arañar.
- ESGARRAPADA** Arañazo. *Cullín armellas m'he feito una bona esgarrapada.*
- ESMORRA-SE** Darse un fuerte golpe en la cara, la boca. *Al caure se va esmorrá y s'ha feito un tall als llabios.*
- ESMORZÁ** Desayunar. *Me la prengo pa esmorzá.*

ESPARCHÍ-SE Distribuirse, aminorarse el dolor. *El doló se m'ha esparchiu per tot el braz.*

ESPARCÍ Vid. *Esparchí*.

ESQUENA Espalda. *La esquena me fa mal.*

ESTARNUDÁ Estornudar.

ESTARNUDADA Estornudo. *Jodo, nino, menuda estornudada t' has pegau.*

ESTARNUDO Estornudo.

ESTÓMAGO Id.

ESTOSEGÁ Toser. *El crío estosega moltismo.*

ESTOZOLÁ Romperse la cabeza, darse un fuerte golpe. *Se va estozolá al cai-se a terra.*

EZQUERRANO Zurdo, a. *El vostro amigo é ezquerrano.*

FAME Hambre // **Tindre fame**. Tener hambre, apetito. *Casi no tingo fame, estigo ben jodido.*

FÉ Hacer // **Fé caló, fred**. Hacer calor, frío. // **Fé efecto**. Hacer efecto. // **Fé, fe-se mal**. Hacer, hacersedaño, herirse.

FEBRE (Az.) Fiebre.

FECHE Hígado. Alterna con la forma castellana en ambas localidades.

FEL Hiel.

FERIDA Herida. (Az). *Me puya la febre per la ferida infectada.*

(Al.) *Me puya la febre per la herida infectada.*

FERÍ-SE Herirse.

FIEBRE (Al.) Vid. *febre*.

FLEMA Id.

FLLACO Delgado. *Ixe chiquet el veigo mól fllaco.*

FLLUIXO Flojo, débil. *S'ha quedau mol flluixo después de la bronquitis.*

FORNIGUEO Hornigueo. *El fornigueo per la garra el tingo menos fort.*

FORZA Fuerza. *Se me'n ha anau la forza de las manos.*

FREDO, S Adj. Frío, s. *Tingo els peus molt fredos.*

FRENTE Id. Vid. *Fron*.

FRET Nom. Frío. *Ya ha llegau el fret.*

FRON (Az.) Frente. (Az.) *El golpe me'l va dá aquí a la fron.*

(Al.) *El golpe me'l va dá aquí a la frente.*

GANA Apetito // **Tindre gana**. Tener apetito. *M'entra una gana cuan me llevento...!*

GARRA, S Pierna,s. Alterna con *pierna* y *perna*.

GARRASPERA Picor de garganta. *A vere si me donas algo pa la garraspera.*

GARROSO Con las piernas arqueadas, genu varo. *Ixe chiquet crego que acabará garroso.*

GOLA Garganta. Alterna con la forma castellana.

GORDO Id. *Pues pa está malo, está ben gordo!*

GRANILLADA Sarpullido, exantema. *M'ha sallíu una buena granillada.*

GÜESO, S Hueso, s. *Me cruixen toz els güesos.*

HÍGADO Id.

HOMBRO Id.

HOME Hombre. *Dos donas y un home tiens encara esperán.*

INFLAMACIÓ (Az.) Inflamación. En (Al.), *inflamación*.

IXAIGUÁ Juguar. *Ya me ixaiguo la boca pero no se me'n va.*

IXUFRINA-SE (En des.) Sulfatar. Fig. Aplicarse esprays, inhalar. *Me iXufrino y me trobo milló.*

IXUGÁ Secar. *Ixuga-te las manos al acabá.*

IXUTO, A Seco. *Se me posa la boca ixuta con ixe medicamento. Se usa más seco, a.*

IZQUIERDA, O Id. *La mano dreta y la mano izquierda.*

JODÉ (Az.) Alterna con *fotre*, más frecuente. // **Está a joder.** Estar mal, estar jodidos. *Pues, con lo que me dius, estam a jodé...*

JODRE Darse; oído en la expresión siguiente: *Me vai jodre una tamborinada contra el suelo.*

JOYANTE (Al.) *Está joyante.* Estar bien, muy sano, lozano. *Ara el agüelo está mol joyante.* (Posible occitanismo).

LABIOS Id.

LAGAÑA Vid. *Llagaña*.

LIVIANO, S Pulmón, es. No se suele usar para el ser humano, solo referido a las vísceras de animales.

LLABIOS Vid. Labios. Alternan ambas palabras.

LLAGAÑA Legaña. *No me'n podeba llimpiá las llagañas hasta que me vas doná ixas gotas.*

LLAGAÑOSO Legañoso. *Ixe crio, siempre el llevas llagañoso.*

LLENGUA Lengua. *Saca la llengua, que me pareix la tiens molt blanca.*

LLEPÁ Lamer. *Me va doná angunia que me llepase el cocho.*

LLEVANTÁ Levantar // **Llevanta-se.** Tener erección. *Encá se me levantaba el traste este maitino, que pa els 90 ans no está mal.*

LLOCO Loco. *Ixe, pareix que s'haiga tornau lloco!*

LORZA Pliegues de carne. *Que lorzetas més majas tiene ixe zagal, que gordet y qué majo está!*

MAITINO Mañana. *Me las prengo totas chuntas pel maitino.*

MALO Malo, enfermo. *Enfermo apenas se usa.* // **Está malo, posa-se malo.** Estar enfermo, ponerse malo, enfermo.

MAMÁ Madre, mamá. *Ixo, lo hi he dito a mamá, pero no li acaba de convencé.*

MANÁ Mandar // Sangrar la nariz. *Li manaba la nariz a chorros.*

MANCHÁ Inhalar // Jadear. *Esto no é normal: mancho molto al puyá la escalera de casa.* // *Me mancharé dos vegadas antes de dormí.*

MANCHADA Inhalación.

(Az.) *Me posaré dos manchadas si m'alfego.*

(Al.) *Me posaré dos manchadas si m'afogo.*

MANO Id.

MANOQUILLA Muñeca. Alterna con la forma castellana. *Me fa mólto mal esta manoquilla.*

MANZANETA Yema del dedo // Juanete. *A toz els carpinteros que coneixco les falta la manzaneta d'un dit. // Vai tindre tot el estíu una llaga, aquí a la manzaneta del peu.*

MARE Madre. *Qué fa la mare?*

MEDICACIÓ Medicación.

MEDICAMÉN, Z Medicamento, s.

(Al.) *Ya han puyau els medicamentos?*

(Az.) *Ya han puyau els medicamenz?*

MÉDICO Id. Vid. *Dotó*.

MEDRÁ Crecer los niños; es castellano culto, pero en Azanuy es coloquial. *Este crío no medra.*

MEJORÁ Alterna con *millorá*; Mejorar. *Ha mejorau prou desde l'atro día.*

MELIGO Ombligo.

MELIGUERA Tripa, abdomen (coloquial). *Se t'ha posau una meliguera... que ya verén com a se t'en vá!*

MELSA Bazo. Como en *liviano*, s, no se suele usar para el ser humano, solo referido a las vísceras animales.

MENINA Pene. *Ya se te puya la menina? Pues ya estás curau!*

MESDIA (Az.) Mediodía.

(Az.) *Pren-te-la pel maitino, al misdia y a la nit.*

(Al.) *Toma-te-la pel maitino, al mediodía y per la noche.*

MILLÓ Mejor. *Ya me trobo milló, ya.*

MILLORA Mejoría. *Ha notau poca millora con la quimioterapia.*

MILLORÁ Vid. *Mejorá*.

MINCHÁ Comer. *Qué poco estás minchán!*

MININA Vid. *menina*.

MISDIA Vid. *mesdia*.

MOCOS Id. *Siempre tingo els mocos a fora. Qué me poz doná?*

MOLTO Mucho. *Fa molto fret, se t'acatararán toz.*

MORROS Vulg. Labios.

MOURE (Az.) Mover. *No pot moure el coll.*

MUÑECA Id.

MUSCLLO Músculo. Alterna con la forma castellana.

MÚSCULO, S Id.

NAIXÉ (Acentuado en la -é, como en aragonés). Nacer. *M'han dito que tos ha naixiu un chiquet molt majo.*

NARIGOSO (En des.) Narizotas.

NARIZ Id.

NERVI, S Nervio, s. *Els nervis se me minchan.*

NINETA La córnea, la niña del ojo. En la expr. *La nineta de l'ull.*

NIT, Z Noche, s.

NOCHE (Al.) *Las tomo pe la noche.*

NUGO Nudillo. *Este nugo de la mano dreita me fa mal. // Angustia en zona precordial o estómago. Tingo un nugo en el estómago. // Ansiedad. Tingo aquí com a un nugo.*

OJO, S (Al.) Vid. Ull.

OLORÁ Oler.

ORCHEGÁ Vomitar. (En des.). *Me van vindre unas ganas de orchegá que no me va podre aguantá.*

ORELLA, S Oreja, s. *No siento de la orella izquierda.*

ORINA Id.

ORINÁ Orinar. *Tingo ganas de oriná tot lo rato.* (Se usa el artículo *lo*, fosilizado en esta expresión y similares: *tot lo mundo*, etc.).

PADECÉ Padecer.

PADECIMÉN Padecimiento. (Az.) *Desde que que va naixé, vinga a pasá padecimenz!* (Al.) *Desde que va naixé, vinga a pasá padecimientos!*

PAPÁ Id.

PARE Padre.

PASTILLA Id.

PATÍ Padecer. Predominala forma castellana en ambas localidades.

PECHO Id.

PELL Piel.

PELO, S Id.

PENDRE Tomar. (Az.) *M'he preso la medicació.*

(Al.) *M'he tomau la medicación.*

PENSÁ Pensar. *Hi penso tot lo rato, no me'l puedo sacá de la cabeza.*

PERNA Pierna. (Alternar con *pierna* y *garra*).

PETO Final del esternón, apófisis xifoides. Como *liviano* y *melsa*, no se suele usar para el ser humano, solo referido a las vísceras animales. *Als animals, al ubri-los, les pillabas pel peto, y tirabas; yo lo he feito moltas vegadas.*

PEU Pie.

PEZIGÁ (Az.) Pellizcar.

(Az.) *Tingo un nervi que me peziga per detrás de la esquena.*

(Al.) *Tiengo un nervio que me pizca per detrás de la esquena.*

PICÁ Picar. *Dotó, per que me pica tanto esta ferida?*

PIERNA Vid. Perna.

PILLÁ Coger // Contagiarse. *Bel día pillarás una neumonía, detanto fumá.*

PÍNDOLA (Al.) Píldora. *Me tindrás que recetá una píndola d'ixas.*

PIÓ Peor.

- PITA** Berrinche. *Va pillá una pita que'l van tindre que sacá a la sala d'espera a que se calmase.*
- PIXÁ** Mear. *Me tingo que llevantá moltismas vegadas a pixá per la nit.*
- PIXAZOS** Vulg. Orina, orines. *Vaya pixazos més royos que fago!*
- PIZCÁ** (Al.) Vid. *Pezigá.*
- PLLANTA** *La pllanta del peu. La planta del pie. Me feba molto mal la pllanta del peu cuan caminaba.*
- PLLORÁ** Llorar. *Ixe crío no para de pllorá.*
- PLLOSOS** Lloros.
- POCO** Id. *No sé si mos quedarem molto u poco, ya te'l diré dintro d'uns días.*
- PODRIT** Enfermo, en mal estado, en ambas localidades. (Az.) *Este costat pareix que el tinga podrit.* (Al.) *Este costau pareix que el tinga podrit.*
- POSÁ** En las expr. *Posá inyeccions. Poner inyecciones // Posa-se* (¡verbo fundamental en mi consulta...!) **bueno/ malo.** *Curar/enfermar.*
- PRIMO** Id. *Este é mi primo, el fillo de mi tío. // Delgado. Está molt primo este zagal.*
- PODRIT** Vid. *Podrit.*
- PUDRIU** (Solo en Alins). Vid. *Podrit.*
- PULMÓ, NS** Pulmón. (Az.) *Pulmón, es.* (Al.) *Pulmón, pulmons.*
- PULSO** Sien. *Le van pegá una pedrada al pulso.*
- PUNCHÁ** Pinchar. *Mire dotó, tingo unas punchadas a la tripa, que no sé qué son.*
- PUS** Id.
- PUTANEÁ** Ir de putas. *Siempre estaba putaneán.*
- PUTANERO** Putero. *Siempre ha sito un putanero, pillará cualquier cosa.*
- PUYÁ** Subir // Tener erección. *Ya se me'n puya la menina.*

QUEIXA Queja.

QUEIXA-SE Quejarse. *No te queixes tanto.*

QUEIXÓ Quejoso, quejica. *A ixe no li fagas caso, é un queixó.*

QUEIXÓN (Al.) Vid. *Queixó.*

QUEIXÓSO (Al.) Vid. *Queixó.*

QUIXAL (masc.) Muela. *Tingo els quixals feitos una porquería.*

REPLLEGÁ EL MAL Contagiarse. *El dotó, en cuan van pillá el sarrampió y pa que no repllegasen el mal, els va posá en cuarentena.*

REPOSÁ Reposar.

RESFRIA-SE Resfriarse.

RESFRIAT Resfriado. (Az.) *Resfriado.*

RESFRIAU En ambas localidades. Vid. *Resfriat.*

RESPIRÁ Respirar.

RESPONDRE Responder.

RETORCIGÓ Retortijón. (En Alins, *retorcigón*).

(Az.) *Tingo uns retorcigons de tripa!*

(Al.) *Tiengo uns retorcigons de tripa!*

RIÑÓ, NS Riñón. (Az.) *Riñón, es.* (Al.) *Riñón, riñons.*

(Az.) *M'ha donau un cólico de riñó.*

(Al.) *M'ha dau un cólico de riñón.*

RODETA Rótula, hueso de la rodilla. *Vingo porque crego m'he trencau la rodeta.*

RODILLA Id.

ROMPÉ Romper, en Alins, y a veces también en Azanuy, pero menos usado. Vid. *Trencá.*

RONCALL Jadeo, estertores. *Ixo son els roncalls de mori-se.*

RONDINÁ Protestar, quejarse. *No quiero senti-los rondiná més al bar.*

RONDINADÓ Protestón.

ROSIGAMÉN Molestia sorda // Runrún. *Tingo com a un rosigamén aquí a la esquena.*

ROYO, S Rojo, enrojecido.

(Az.) *Tingo es ulls molt roys.*

(Al.) *Tiengo es ojos molt royo.*

SANGRE Id.

SANO Id.

SENTÍ Oír.

SET Sed.

SONEÁ Soñar. *Encara la soneo, y mira si han pasau ans.*

SUCÁ Untar. *Anda, da-me algo pa suca-me en el peu.*

SUDÁ Sudar.

SUDÓ (Fem.) Sudor.

SUEÑO Id.

SULSI-SE Angustiarse, preocuparse. // Adelgazar, perder peso de forma enfermiza. *Me sulsiba només de pensa-hie.*

TALLA-SE Cortarse.

TARDANO Hijo tardío.

(Az.) *Este é el tardano, va naixé cuan su chermano ya teniba nou ans.* (Al.) *Este é el tardano, va naixé cuan su hermano ya teniba nueve años.*

TARTAMUT Tartamudo. (Al.) *Tartamudo.*

TENDÓ, NS Tendón, es. *Crego que m'he trencau un tendó.* (En Alins, *tendón, tendons*).

TENSIÓ Tensión. *Sigo hipertenso, tingo la tensió alta.* (En Alins, *tensión*).

TERMÓMETRO Id.

TINDRE Tener. *Tiens molto mal.*

TÍO, TÍA Id.

TOBILLO Id.

TORCÉ Torcer.

TORCEDURA Id.

TOZUT Tozudo.

TRASTE (Fig.) Pene. *Encá se me puya el traste.*

TRATAMÉN, Z Tratamiento, s.

(Az.) *Ya sabes que fago caso dels tuyos tratamenz.*

(Al.) *Ya sabes que foy caso dels tuyos tratamientos.*

TREMOLÁ Temblar.

TREMOLINS Temblores.

TRENCA-SE (Az.) Romperse. *M'he caiu y m'he trencau la garra.*

TRISTE Id. (adj. invariable). *El pare está triste y la mare está encara més triste.*

TROBA-SE En la expr. *Troba-se malo, bueno, mal, ben, milló, pió.* Sentirse sano, enfermo, bien, mal, mejor, peor.

TUSÍ Toser.

ULL, S Ojo, s.

(Az.) *Me pican es ulls, se m'han posau royos.*

(Al.) *Me pican els ojos, se m'han posau royos.*

ULORÁ Vid. Olorá.

UNFLLÁ Hinchar. *Se m'ha unflau el ull.*

UNFLLAT, DA Hinchado, a. *Ixe home estaba tot unflat.*

UÑA Id.

VARIZ, CES Id.

VEURE Ver. *Per fin, ya veigo.*

VEIXIGA Vejiga.

VIRTUT, Z Virtud, es. *Toz tenim virtuz, incluso els de Monzó.*

VISTA Id.

VENA Id.

VENDA Id.

VERENO Veneno. *El vereno que m'has donau m'ha anau ben.*

VERENOSO Venenoso.

VENDÁ Vendar.

VIXIGA Vid. Veixiga. *Tingo la vixiga pllena de pixazos y no els puedo oriná.*

YAYO, A Abuelo, a. *Oh, cuanto yayo, no sé si te'n saldrás!*

ZAFRAÑA Huevo poplíteo, parte de atrás de la rodilla. *Me fa mal astí a la zafraña.*